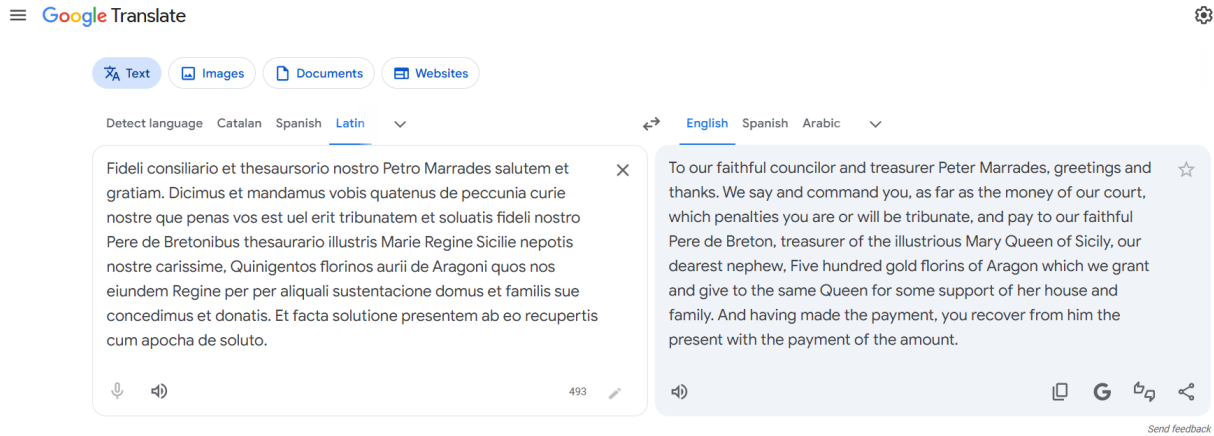


Translation check from Google Translate and Claude

April 4, 2026

Google Translate:



The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there is a menu icon, the Google Translate logo, and a settings gear icon. Below the logo are buttons for 'Text', 'Images', 'Documents', and 'Websites'. The interface is split into two main sections. The left section is for the source language, set to 'Latin'. It contains a text box with the following Latin text: 'Fideli consiliario et thesaurario nostro Petro Marrades salutem et gratiam. Dicimus et mandamus vobis quatenus de peccunia curie nostre que penas vos est uel erit tribunatem et soluatis fideli nostro Pere de Bretonibus thesaurario illustris Marie Regine Sicilie nepotis nostre carissime, Quinientos florinos aurii de Aragoni quos nos eiundem Regine per per aliquali sustentacione domus et familis sue concedimus et donatis. Et facta solutione presentem ab eo recuperatis cum apocha de soluto.' Below the text box are icons for download, audio, and a character count of 493. The right section is for the target language, set to 'English'. It contains the translated text: 'To our faithful councilor and treasurer Peter Marrades, greetings and thanks. We say and command you, as far as the money of our court, which penalties you are or will be tribunate, and pay to our faithful Pere de Breton, treasurer of the illustrious Mary Queen of Sicily, our dearest nephew, Five hundred gold florins of Aragon which we grant and give to the same Queen for some support of her house and family. And having made the payment, you recover from him the present with the payment of the amount.' Below the text box are icons for copy, Google, refresh, and share, along with a 'Send feedback' link.

Claude Opus 4.6:

I have my best transcription of a short Latin document from 1387, in one of King Joan I of Aragon's registers. I would like you to do your best to translate it to English, keeping in mind that my transcription might have a few errors. Here is my transcription: Fideli consiliario et thesaurario nostro Petro Marrades salutem et gratiam. Dicimus et mandamus vobis quatenus de peccunia curie nostre que penas vos est uel erit tribunatem et soluatis fideli nostro Pere de Bretonibus thesaurario illustris Marie Regine Sicilie nepotis nostre carissime, Quinientos florinos aurii de Aragoni quos nos eiundem Regine per per aliquali sustentacione domus et familis sue concedimus et donatis. Et facta solutione presentem ab eo recuperatis cum apocha de soluto. 1:57 PM Deciphered medieval Latin document, identified transcription errors, reconstructed translation Deciphered medieval Latin document, identified transcription errors, reconstructed translation Here's my translation, with notes on probable transcription issues:

To our faithful counselor and treasurer Pere Marrades, greetings and grace. We say and command you that, from the money of our court which is or shall be in your possession, you should bestow and pay to our faithful Pere de Bretonibus, treasurer of the illustrious Maria, Queen of Sicily, our most dear granddaughter, five hundred gold florins of Aragon, which we concede and grant to the same queen for some support of her household and family. And once payment has been made, you shall recover the present [letter] from him together with a receipt of payment.

A few notes on the transcription where I'm reading through likely errors:

"thesaurusorio" → almost certainly thesaurario. Easy misread in secretary hand.

"penas ... tribunatem" → this is the trickiest passage. I'm reading this as penes vos est vel erit, tribuatis et solvatis — "which is or shall be in your possession, you should bestow and pay." The penes ("in the possession of") is standard formulaic language in Aragonese chancery payment orders, and tribuatis could easily be misread as tribunatem depending on abbreviation marks and minor confusion.

"per per" → dittography; likely just pro or a single per.

"donatis" → probably donamus, maintaining first-person plural to match concedimus.

"familis" → familie (household/familia).

"recupertis" → recuperetis (subjunctive).

This is a straightforward royal payment mandate — Joan I ordering his treasurer to disburse 500 Aragonese gold florins to the treasurer of Queen Maria of Sicily for the upkeep of her household. A very typical piece of Aragonese chancery administrative machinery.